

Measuring the readability level of the Arabic language textbooks of the second high-school level in the field of literature and humanities based on Fry-Dayyani readability formulae

Article Type: Research

Mohammadmahdi Roshanchesli¹, Javad Kharkhaneh²

Heidar Mokhtari³

Abstract

Textbooks are of main and important resources to achieve educational goals, especially in language learning. The readability of language textbooks is a main criterion for evaluating their usefulness in the learning and teaching process. The purpose of this applied content analysis study is to investigate and determine the readability level of the Arabic Language Textbooks of all 3 grades in the second high-school level in the literature and human sciences field in the academic year of 2020-2021 based on Fry-Dayyani readability formulae. For this purpose, the readability levels of all the lessons of the above three textbooks were analyzed and measured by using the Fryi-Dayyani diagram and based on the average syllables in words and sentences in the text within a hundred-word set of each lesson. The results showed that the Arabic textbooks in these grades have many ups and downs in terms of their readability and are mostly not at the standard level of readability. To be more precise, about half of the lessons of the 10th grade was at the desired/standard level of readability and the rest of the lessons are mainly at the reading levels that are easier or more difficult than the expected readability level. In the case of 11th grade, this discrepancy is more and the readability

¹Assistant Professor in Arabic Language and Literature, Payame Noor University, Tehran, Iran. (corresponding author) mmroshan1046@pnu.ac.ir

² Assistant Professor of Arabic Language, University of Holy Qur'an Sciences and Education, Qom, Iran karkhaneh@quran.ac.ir

³ Associate Professor, Department of Knowledge and Information Sciences, Payame Noor University, Tehran, Iran. E-mail: h. mokhtari@pnu.ac.ir

level of more than half of the lessons was easier than the standard level and only two lessons were at the standard level. Regarding the 12th grade, only one lesson was suitable for the readability level of learners and even one lesson was at the level of university learners.

Keywords: Arabic Language, Textbooks, Readability, Fryi-Dayyani Readability Formula

1. Introduction

Textbooks are of important resources to evaluate the rate of achieving the educational goals and learning achievement. These resources should be attractive, usable and easy for students, making the possibility of browsing previous learned items as well as providing new items in an easy and understandable wording in a way that learners are trained as informed and effective graduates. This necessitates bringing the appropriate resources in the hands of learners in an appropriate time as well as an appropriate age and educational level. In other words, the compatibility of lesson contents with learners' understanding and intelligence is desirable. Textbooks have played a main role in learning language and acted as comprehensive resources and guide books in learning a language for students as well as being practical guides and evaluative tools for measuring educational achievement and goals by teachers. However, due to their limited volumes and course-time, they should be prepared in an accurate and concise mode. Regarding the importance of Arabic language as the religious language with deep relations with Persian language, this study aimed at measuring the readability level of the Arabic Language Textbooks of all 3 grades in the second high-school level in the field or discipline of literature and humanities in the academic year of 2020-2021 based on Fry-Dayyani readability formulae

2. Literature Review

Readability is a criterion of determining the rate of easiness or difficulty of reading and understanding a written text by its readers. Readability refers to the easiness of reading a text due to its written features. When reading a text, a reader find its reading as ease or problematic, influencing its comprehension. Readability level can be measured with text-extracted measurable indicators, such as syllables,

words, phrases, sentences and paragraphs. It reflects the easiness or difficulty of reading and comprehending the text and determine its compatibility with learners' educational level. Most readability indicators focus on English language. Few studies adapted the indicators with other languages, including Persian and Arabic. One of these adaptations is Fry readability formula (or Fry readability graph), originality as a readability metric for English texts, developed by Edward Fry. The grade reading level (or reading difficulty level) is calculated by the average number of sentences (y-axis) and syllables (x-axis) per hundred words within the text at hand. These averages are plotted onto a specific graph; the intersection of the average number of sentences and the average number of syllables (in each 100-word set) determines the reading level of the content. Fry argued the short sentences are better for learners understanding and memorization along with its organization from easiness to difficulty.

3. Methodology

This applied study is a qualitative research and content analysis. For conducting the research, all lessons within the Arabic Language Textbooks of all 3 grades in the second-high-school level in the literature and human sciences field or discipline (10th grade with 8 lessons, 11th grade with 7 lessons and 12th grade with 5 lessons) in the academic year of 2020-2021 were selected for analysis. All syllables, words and sentences of the textbooks were accurately enumerated. Some sections in the textbooks such as practices, translated words and proper nouns were excluded from the study. The average rates of syllables and sentences within each 100-word set were measured. The intersection of the average number of sentences (vertical axis) and the average number of syllables (horizontal axis) were adapted with the Fry-Dayyani readability diagram and reading level of the textbook contents was determined based on the educational grade level. The results of comparing the measured readability with the expected level reflected in the diagram were depicted in individual tables with some examples from the lessons.

4. Results

This study aimed at measuring the readability level of the Arabic Language Textbooks of all 3 grades in the second-high-school level in the literature and human sciences field in the academic year of 2020-2021 based on Fry-Dayyani readability formulae. The findings showed that the textbooks at hand have ups and downs in their readability level and are not in the standard readability level in all. In other words, only the half of 10th grade lessons were in the expected readability level and other in ease or difficult level in readability. The situation was worse in the lessons of 11th grade textbook where more than half of the lessons were easier than what expected and only two lessons were in the standard readability level. Regarding the lessons of 12th grade textbook, the dispersion is obvious and only one lesson is ranged in the standard readability level and one other lesson was difficult as it was ranged in the academic readability level. No Arabic textbooks of these three grades were in the standard and expected readability level. In conclusion, using simple sentences and low-numbered syllable words as well as well-organized lessons within textbooks are recommended for better learning and deep understanding of Arabic language. Some other factors affecting textbook readability are to be identified, including among others, the structure of text construction and content elements. The results of this study are helpful in preparing appropriate textbooks for the intended learners and in their increased level of readability and understandability, resulting in the facilitated learning for students. The content analysis of textbooks as to their readability level is the first step for making them attractive and effective. It is suggested that a workgroup consisting of Arabic language experts prepare some guidelines for monitoring the readability of Arabic textbooks based on the abilities and educational levels of the intended language learners. In addition, considering the views of teachers and students as well as comparing the results of other related studies can be helpful in this regard. Making necessary changes in the readability formula for accurately measuring the readability level of languages other than English, such as Arabic language is needed for making the learning process facilitated and motivational. Further studies are needed for deep and better depiction of the readability state of textbooks in Arabic language prepared for other students with different grades and educational degrees.

انقرائية دروس اللغة العربية في المرحلة الثانوية (الفرع الأدبي) وفقاً لصيغة فراي-

دياني

نوع المقالة: أصلية

محمد مهدي روشن چسلی^{١*} جواد كارخانه^٢ حيدر مختاری^٣

١. أستاذ مساعد في قسم اللغة العربية بجامعة بيام نور، تهران، ايران

٢. أستاذ مساعد في قسم اللغة العربية بجامعة العلوم والمعارف القرآنية، قم، ايران

٣. أستاذ مشارك في قسم المكتبات والمعلومات بجامعة بيام نور، تهران، ايران

تاريخ قبول البحث: ١٤٠٢/١٠/٠٤

تاريخ استلام البحث: ١٤٠٢/٠١/١٩

الملخص

تعدّ النصوص الدراسية من الأدوات المهمة لتحقيق الأهداف التعليمية، لاسيما تعلم اللغة حيث تمثل انقرائية النصوص معياراً في تقييم جدواها في عمليتي التعلم والتعليم، يهدف هذا البحث للتطبيق وتحليل المحتوى ودراسة وتحديد مستوى انقرائية الدروس العربية بالمرحلة الثانوية للفرع الأدبي (الصف العاشر والحادي عشر والثاني عشر) في العام الدراسي ٢٠٢١-٢٠٢٢ وفق صيغة فراي-دياني، لذا قمنا بتحليل وتحديد مستوى انقرائية كل الدروس في الكتب الثلاثة بالاستعانة بمنهج فراي-دياني على أساس متوسط المقاطع اللفظية ومتوسط الجمل مقابل كل مائة كلمة في كل نص دراسي. أظهرت النتائج أن جميع دروس الكتب المدرسية للغة العربية للصفوف الثلاثة المدرسة تتأرجح كثيراً من حيث مستوى الانقرائية وليست بمستوى الانقرائية القياسية غالباً. ويتعبّر أدق، فإن ما يقارب من نصف دروس كتاب اللغة العربية للصف العاشر على مستوى الانقرائية المناسبة، وبقية الدروس تتراوح بين أن تكون أسهل أو أصعب من مستوى الانقرائية المناسبة. وبطبيعة الحال فعدد المقاطع اللفظية والجمل في مائة كلمة لا يخضع لنظام وترتيب معين. أما دروس اللغة العربية للصف الحادي عشر فنجد فيها تشتتاً أكبر، ومستوى انقرائية أكثر من نصف الدروس أسهل من المستوى المناسب، وهناك درسان فقط في المستوى المناسب للانقرائية. أما الصف الثاني عشر فيتجلى فيه اختلال التنظيم حيث نجد درساً واحداً فقط مناسباً لمستوى الطلبة، وهناك درس مناسب لطلاب الجامعة. لذا فلا كتاب من الكتب الثلاثة يتمتع بمستوى الانقرائية المناسبة.

الكلمات المفتاحية: اللغة العربية، الكتب المدرسية، الانقرائية، صيغة القراءة لفراي/دياني

١. المقدمة

تعدُّ النصوص الدراسية من أهم أدوات تقويم تحقيق الأهداف التعليمية وتحقيق أهداف التعلم والتقدم الدراسي، لذا يجب أن تكون هذه النصوص ممتعة ومرنة وواضحة للمتعلمي، ليصبح هؤلاء المتعلمون خريجين مفيدين ومطلعين، ولا يكون ذلك إلا بجعل الكتاب المدرسي مناسباً للمرحلة العمرية والدراسية للطالب، وبكلمة أخرى ينبغي أن تُراعي الكتب المدرسية، ملاءمة المادة المقروءة لمستوى الطلاب المتوسطين وفهمهم.

منذ القدم كان للنصوص الدراسية دورٌ مهمٌ في تعلم اللغة، إذ كانت بمثابة مرجع شامل ودليل كامل للطالب في تعلم اللغة، كما كانت دليلاً للمعلمين في التدريس ومعياراً لتحقيق الأهداف التعليمية والتقدم الأكاديمي لطلاب اللغة في تعلمهم للغة (براون، ٢٠٠٠: 54) وبما أن هذه المراجع محدودة الحجم لذا ينبغي أن يتم تدوينها بدقة.

إن دراسة مستوى ومقدار الانقرائية النصوص الدراسية وفهمها من قبل الطلاب وتحديد معايير ومقاييس مناسبة لها لتحديد مدى ملائمتها لعملية تعلم الطلاب والتأكد من تحقيق التعلم المناسب لهم هو أمر ضروري (جلالتي وبراتي دهقي، ١٣٩٧: ١١٩)، لأن النصوص الدراسية هي الركيزة المكتوبة للمنهج الدراسي والمعيار لتقييم النتائج الدراسية. (رحماني وإيماني فر، ١٣٩٧: ١٤٢) فانقرائية النص تتعلق بحافز الطالب ورغبته بالنص نفسه، فضلاً عن أنها مرتبطة بسهولة النص وصعوبته من حيث الفهم. وقد درس الباحثون في مختلف مجالات العلوم التربوية والتخطيط الدراسي، والكتّاب المخلصون دور النص في الانقرائية، ليقدموا ضمن تحليلهم للنصوص الدراسية مقاييس ومعايير لقياس مقدار انقرائية النصوص المختلفة.

١-١. مشكلة البحث

يساهم تقييم محتوى المناهج الدراسية في التخصصات الأكاديمية بشكل كبير في تحقيق الأهداف التعليمية المحددة، ويلعب دوراً أساسياً في زيادة كفاءة العملية التعليمية وفعاليتها، وذلك بتحديد نقاط ضعف المواد الدراسية وقوتها، وجعل المادة الدراسية مناسبة لمستوى الطالب، فينجذب إليها ويتحمس لقراءتها واستخراج معانيها وأفكارها، ولا يكون ذلك إلا بجعل النص الدراسي واضحاً مبسطاً وملائماً لقدرة الطالب.

إن اللغة العربية هي لغة الدين الإسلامي، كما اختلطت باللغة الفارسية وآدابها، وجاءت في المادة السادسة عشرة من الدستور إشارة إلى ضرورة تعلمها. فمادة اللغة العربية من المواد المهمة لتلاميذ المدارس وطلاب الجامعات، ومن الواجب أن يتعلمها الطلاب بحافز ورغبة. رغم ذلك فمستوى تعليم هذه اللغة في مدارس إيران متدنٍ، وأحد أسباب ذلك محتوى البرامج الدراسية وكتبها (رسولي، ١٣٨٤: ٤٣)، كما أننا نلاحظ عدم وجود حزمة تعليمية مناسبة لتعليم هذه اللغة في المراحل الجامعية (متقي زاده وآخرون، ١٣٨٩: ١١٥).

لذا نحتاج إلى إحداث تحول جدي في منهاج تعليم هذه اللغة من حيث أسلوب التدريس والمحتوى الدراسي وإعادة تدوين الحزم التعليمية المتعلقة بذلك لتحقيق أهداف تعليم هذه اللغة في المدارس (رحيمي، هاشمي وأحمدي، ١٣٩٤: ٣٣). كما يجب أن يؤخذ بعين الاعتبار في التدوين متعة وبساطة النصوص من حيث فهم الموضوعات (تقي زاده، ١٣٩٩: ٥٩) ومن البديهي أن ملاءمة مستوى انقرائية النصوص العربية للصف الدراسي للطلاب المتعلمين، تساعد في استيعابها وتقوية رغبة المتعلمين في تعلم اللغة العربية وتقوية مهاراتها، لاسيما في مرحلة الدراسة العامة التي لا تحظى بالبحث رغم أهميتها.

٢-١. الأسئلة والافتراضات

بناءً على ما تقدم، يرمي هذا البحث إلى دراسة مستوى انقرائية الكتب اللغة العربية للمرحلة الثانوية للفرع الأدبي (الصف العاشر، والحادي عشر والثاني عشر) خلال العام الدراسي ٢٠٢١-٢٠٢٢ وفق صيغة انقرائية فراي-دياني، لتحديد مقدار إمكانية فهم هذه النصوص ومدى سهولتها أو صعوبتها للمتعلمين. لذا نطرح أسئلة أربعة هي:

١- في أي مستوى من صيغة انقرائية فراي - دياني تقع دروس العربية للصف العاشر بالمرحلة الثانوية للفرع الأدبي؟

٢- في أي مستوى من صيغة انقرائية فراي - دياني تقع دروس العربية للصف الحادي عشر بالمرحلة الثانوية للفرع الأدبي؟

٣- في أي مستوى من صيغة انقرائية فراي - دياني تقع دروس العربية للصف الثاني عشر بالمرحلة الثانوية للفرع الأدبي؟

٤- بعد تحديد مستوى مقروئية هذه الكتب، ما الحلول الممكنة لزيادة وتسهيل مقروئيتها؟

وقد وضعنا ثلاث فرضيات في هذا الشأن وقمنا باختبارها:

- ١- إن أكثر دروس كتاب اللغة العربية للصف العاشر بالمرحلة الثانوية (الفرع الأدبي) ليست في المستوى المناسب لصيغة انقراطية فراي - دياي.
- ٢- إن أكثر دروس كتاب اللغة العربية للصف الحادي عشر بالمرحلة الثانوية (الفرع الأدبي) ليست في المستوى المناسب لصيغة انقراطية فراي - دياي.
- ٣- إن أكثر دروس كتاب اللغة العربية للصف الثاني عشر بالمرحلة الثانوية (الفرع الأدبي) ليست في المستوى المناسب لصيغة انقراطية فراي - دياي.

١-٣. خلفية البحث

بمراجعتنا لقواعد المعلومات العلمية لمؤسسة الجهاد الجامعي ومجلات إيران ومحرك البحث التخصصي غوغل إسكالر، باستخدام الكلمات المفتاحية المتعلقة بالبحث خلال السنوات الأخيرة فيما يلي نشير إلى أهم هذه الدراسات وأكثرها ارتباطاً بنصوص اللغة العربية الدراسية:

داخل البلد

- نظري وآخرون (١٣٩٥ش) في مقال لهم يحمل عنوان " مستوى انقراطية كتاب القرآن للصف الأول والثاني والثالث والرابع بصيغة انقراطية فلش/دياني وگانينگ/دياني " توصلوا إلى أنّ هناك مطابقة بين صيغة فلاش / دياي مع مستوى الانقراطية للصف الثاني بنسبة ٠٪، مستوى الانقراطية للصف الثالث بنسبة ٠٪ مستوى الانقراطية للصف الرابع بنسبة ١٢,٨٪. وهناك اختلاف بنسبة ١٠٠٪ فيما يتعلق بمستوى الانقراطية للصف الثاني، و ١٠٠٪ بمستوى الانقراطية للصف الثالث، و ٩١,٨٨٪ بمستوى الانقراطية للصف الرابع. وكذلك نلاحظ في صيغة Gunning / Diani / بأنّ هناك مطابقة بنسبة ٠٪ مع مستوى الانقراطية للصف الثاني، و ٠٪ مع مستوى الانقراطية للصف الثالث، وبنسبة ١,٧٤٪ مطابقة مع مستوى الانقراطية للصف الرابع، أم نسبة الاختلاف، فإننا نلاحظ اختلافاً بنسبة ١٠٠٪ عن مستوى الانقراطية للصف الثاني، و ١٠٠٪ عن مستوى الانقراطية للصف الثالث و ٩٨,١٦٪ عن مستوى الانقراطية للصف الرابع. وفي نهاية المطاف: إنّ نسبة معامل الارتباط بين الصيغتين هو ٦٤٪ وقد تحسّلنا على مستوى دلالي تبلغ نسبته ٠٠١٪. وبصورة عامة، يُمكن أن نستنتج أنّ توافقاً نسبياً بين الصيغتين في تحديد مستوى قراءة الكتابات، وبناء على الحالة، يُمكن اعتماد كلّ منها بصورة مستقلة.

- جلايبي وبراتي دهتي (١٣٩٧) قاما بدراسة مستوى انقرائية كتب اللغة العربية في المرحلة الإعدادية، وكان بحثهما من نوع تحليل المحتوى بالاستعانة باختبار انقرائية كلوز، وكان المجتمع الإحصائي ٤٠٠ تلميذ من تلاميذ الصف السابع والثامن في ستة صفوف في إحدى المدارس الإعدادية في الناحية ٥ بأصفهان. وأظهر متوسط ونسبة الإجابات الصحيحة لهذا الاختبار أن محتوى كتب اللغة العربية الثلاثة في المرحلة الإعدادية على مستوى مناسب.

- رحمانى وإيماني فر (١٣٩٧) اللذان استعانا باختبار كلوز لتحديد مستوى انقرائية كتاب النصوص وقواعد اللغة العربية في قسم اللغة الفارسية وآدابها. ويقوم البحث على تحليل المحتوى، وأداته اختبار متعدد الخيارات، قام الباحثان بإعداده لعينة تتكون من ٣٦ طالباً في جامعة شيراز. وأظهرت النتائج بأن المتوسط الناجم عن الاختبار هو ٤١/١٧ بالمائة، وهذا يشير إلى صعوبة المحتوى، وعدم ملاءمة نصوص الكتاب لمستوى الطلاب.

شهدوستي وآخرون (١٣٩٨) الذين توصلوا في مقالة لهم بعنوان " تحليل محتوى كتاب اللغة الفارسية للصف الثالث الابتدائي المطبوع عام ١٣٩٨ وفقاً لصيغة فراي" إلى أن الكتاب يتمتع بمستوى مقروئية جيد نسبياً.

خارج البلد

- رشيدي (٢٠٠٥) له أطروحة بعنوان "مستوى انقرائية كتاب لغتي العربية المقرر للصف الرابع الابتدائي في دولة الكويت" مستعيناً بطريقة كلوز، ووجد أن مستوى الكتاب صعب وليس مناسباً للمستوى الدراسي للتلاميذ.

- عبد اللطيف مؤمني ومحمد مؤمني (٢٠١١) لهما مقالة بعنوان "مستوى انقرائية كتاب اللغة العربية للصف الرابع الأساسي في الأردن" بالاستعانة باختبار كلوز وتوصلت المقالة إلى تدني مستوى انقرائية هذا الكتاب وصعوبة فهمه وعدم مناسبه للتلاميذ، بحيث كان مناسباً ل ٣/٤ بالمائة من التلاميذ فقط.

- خزاعلة (٢٠٢١) له مقالة بعنوان "مستوى انقرائية كتاب العربية الوظيفية لغير الناطقين بها في جامعة آل البيت" في الأردن مستعيناً بطريقة كلوز، ليدرس تدرج الدروس من الأسهل إلى الأصعب، وقد قام بإجراء الاختبار على ٣٣ طالباً من غير الناطقين بالعربية في تلك الجامعة،

وتوصل إلى أن هذا الكتاب صعب الفهم على الطلاب ويسبب لهم التوتر والضغط النفسي كما أن نصوصه ليست متدرجة وفق مستوى الانقرائية.

- إن دراسة الأبحاث السابقة تشير إلى عدم إجراء بحث يتعلق بانقرائية الدروس العربية في إيران باستخدام صيغة انقرائية فراي-دياني. وبالطبع كانت هناك أبحاث قليلة في مجال انقرائية النصوص اللغة العربية ودروسها باستخدام اختبار كلوز بشكل خاص. وكانت النصوص المدروسة في هذه الأبحاث غير متدرجة وفق مستوى الانقرائية.

٢. الإطار النظري

٢-١. الانقرائية

إنّ الانقرائية -بصورة عامة- هي مستوى السهولة في القراءة واستيعاب النصّ على أساس المنهج الذي تمّ اعتماده لتقديم المضامين، الكلمات وطول العبارات. وفي عصرنا الحاضر، تحوّل التعليم من الحالة المباشرة والتفهم الطويل للموضوعات عن طريق التعامل المباشر والاستماع إلى استيعاب النصّ والمضامين المكتوبة في قالب الوسائط الالكترونية. يُمكن دراسة انقرائية النصوص التعليمية -عادة- عن طريقين: التماس التعليقات من المتعلمين عبر الاستطلاعات والمقابلات وقوائم المراجعة التقييمية، وتقييم النص نفسه من خلال المعادلات والمخططات والنماذج. يستعين الباحثون على الاتجاه الأخير في التقييم. تخضع هذه المعادلات والنماذج -عادة- إلى إعادة النظر بعد الاختبار، ويحدث فيها بعض التغييرات أو يتمّ استبدالها بصيغة وخيار جديد آخر، وكذلك هناك بعض الأدوات المساعدة الأخرى في هذا الصدد وهي تسهم في تسهيل توظيف هذه النماذج ونتائجها بصورة كبيرة. إنّ هذه الصيغ والنماذج -بصورة عامة- تتطرق إلى دراسة الكلمة، العبارة أو الجملة من حيث الطول، البساطة والتعقيد. وعلى كلّ حال: إنّ هذه الصيغ لها فاعلية كبرى في تحديد مستوى البساطة والصعوبة، ويُمكن الأخذ بها لدراسة اللغات وأساليب الكتابية المختلفة وذلك بعد إجراء بعض التغييرات القليلة والمنطقية (Crossley et al., 2022, 500).

إنّ الانقرائية هي مؤشر عام لتحديد درجة سهولة أو صعوبة قراءة النص المكتوب وفهمه، وهي عامل جاذبية ذلك النص للقراء. فالمقصود بالانقرائية سهولة فهم وإدراك النص بسبب خصائص أسلوب كتابته. فعند مطالعة أي نص يشعر القارئ بمدى صعوبة النص أو سهولته، وهو ما يؤثر على فهم موضوعه تأثيراً كبيراً، وهذا بالضبط هو مستوى انقرائية النص ويمكن تحديد درجة انقرائية

نص ما عن طريق اختبارات القياس المستخرجة من النص والمعادلات ومستوى انقرايته. ويتم التأكيد في تحديد مستوى انقرائية النص عادةً على المقاطع اللفظية والكلمات والعبارات والجمل والفقرات. ووفقاً لاختبار قابلية القراءة المعمولة به يتم تحديد درجة سهولة النص أو صعوبته، وأخيراً يتم تحديد مدى مناسبة النص للهدف الخاص لكتابته من خلال تحديد ملاءمة مستوى انقرائية النص لمستوى وقدرة الطلاب المتعلمين.

وبطبيعة الحال، فإن معظم اختبارات ومعايير قياس انقرائية النصوص هذه، وضعت أساساً للنصوص اللاتينية لاسيما اللغة الإنكليزية، لذلك يعمل بعض الباحثين على تعديل هذه الاختبارات لتتطابق المتطلبات اللغوية للغات الأخرى (مثل دياي، ١٣٦٦: ٦٤ واعطي ملك، كوكي وإبراهيمي، ١٣٩٥: ٦). ومن ذلك أيضاً الجهود الأخيرة لفتح الطريق لمثل هذه الدراسات في اللغة العربية ورغم عدم تعديل الاختبارات حتى الآن، يمكن لنا الاقتداء بالباحثين الآخرين والاستعانة بالاختبارات الموجودة لدراسة درجة انقرائية النصوص الدراسية، ومن تلك الاختبارات اختبار الرسم البياني لفراي، الذي وضعه إدوارد فراي عام ١٩٥١ (فراي، ١٩٦٨: ٥٢٠). وفي هذا الاختبار يتم اختيار ثلاثة نصوص من أول الكتاب ووسطه وآخره بطريقة عشوائية ويتم حساب متوسط المقاطع اللفظية ومتوسط عدد الجمل في النصوص المختارة ويتم مطابقتها بالأعداد على الرسم البياني انقرائية فراي. ويشير محل التقاء الخطوط الذي يشير إلى هذين المتوسطين على الرسم البياني إلى مستوى الانقرائية المناسبة للنص بحسب الصف الدراسي، وعلى هذا الأساس يمكن إبداء الرأي حول وضوح وصعوبة النص وملائمته لمستوى الطلاب وللصف الدراسي المدروس. وقد جاءت معلومات أكبر حول التفاصيل في قسم المنهج.

٢-٢. صيغته فراي

يعتقد فراي أنه كلما كان طول الجمل والكلمات أقصر كان تعلم النص وتذكره أسهل وأسرع للمتعلم. وبعبارة أخرى، فإن طول الجمل والكلمات يحدد قوة وقدرة انتقال الموضوعات للطرف الآخر، فالموضوعات ينبغي أن تُنظَّم بحيث تكون الموضوعات السابقة ممهدة ومُسهِّلة لتعلم الموضوعات الجديدة التالية، ويجب أن يتدرج بناؤها من الأسهل إلى الأصعب أو الأشد تعقيداً (دياي، ١٣٦٦: ٦٤).

وتتميز هذه الطريقة، بإمكانية تحديد هذه النقطة أي هل تم تنظيم موضوعات الكتاب أو النص من الأسهل إلى الأصعب أم العكس. والقاعدة تقول بأنه إذا كان عدد جمل النص الأول المكون من مائة كلمة أقل من عدد جمل النص الثاني، وكان عدد جمل النص الثاني أقل من الثالث فهذا يشير إلى أن الموضوعات قد تم تنظيمها من الأصعب إلى الأسهل، فكلما كان عدد الجمل أقل، وطول الجمل أكبر وعدد كلماتها أكثر كان تعلم هذا النص وتذكره صعباً. أمّا إذا كان عدد جمل النص الأول المكون من مائة كلمة أكثر من عدد جمل النص الثاني وكان عدد جمل النص الثاني أكثر من عدد جمل النص الثالث، فهذا يدل على أن الموضوعات قد نظمت من الأسهل إلى الأصعب، وهذا ما يلائم الكتب المدرسية. ويصدق هذا الأمر على المقاطع اللفظية، فإذا كان مجموع المقاطع اللفظية في النص الأول المكون من مائة كلمة أقل من النص الثاني والثالث أقل من الثالث، وطول كلمات النص الأول أقل من النص الثاني، والنص الثاني أقل من النص الثالث وكلما كانت الكلمات أقصر كان التعلم والتذكر وإدراك المفاهيم أسهل، وكان النص منظماً من الأسهل إلى الأصعب. وعندما يكون مجموع المقاطع اللفظية للنص الأول المكون من مائة كلمة أكثر من النص الثاني والثالث فالموضوعات منظمة من الأصعب إلى الأسهل، وهذا الأمر يؤدي لصعوبة التعلم، لذا إذا لم يكن هناك ترتيب لطول أو قصر المقاطع اللفظية والجمل المكونة للنص المختار، فيمكن الاستنتاج أن قاعدة التدرج من الأسهل إلى الأصعب لم تراعى في هذا النص (فضل الله، ١٣٧٤: ٥٣).

ولعل أبرز الانتقادات الموجهة لطريقة فراي، صغر العينة المدروسة (ثلاثة نصوص يتكون كل منها من مائة كلمة) والتركيز على نصوص الكتاب وعدم الاهتمام بأسئلته وصيغته. وللتخلص من هذا العيب المذكور من الأفضل أن يتم اختيار العينات بحسب حجم النص، وعند الإمكان يمكن تقسيم النص كاملاً من البداية إلى النهاية إلى نصوص مكونة من مائة كلمة وقراءتها واستخراج المتوسط العام. (Meade and Smith, 1991: 155) وقد أجرينا هذا الأمر في هذا البحث على الكتب المدرسية الثلاثة.

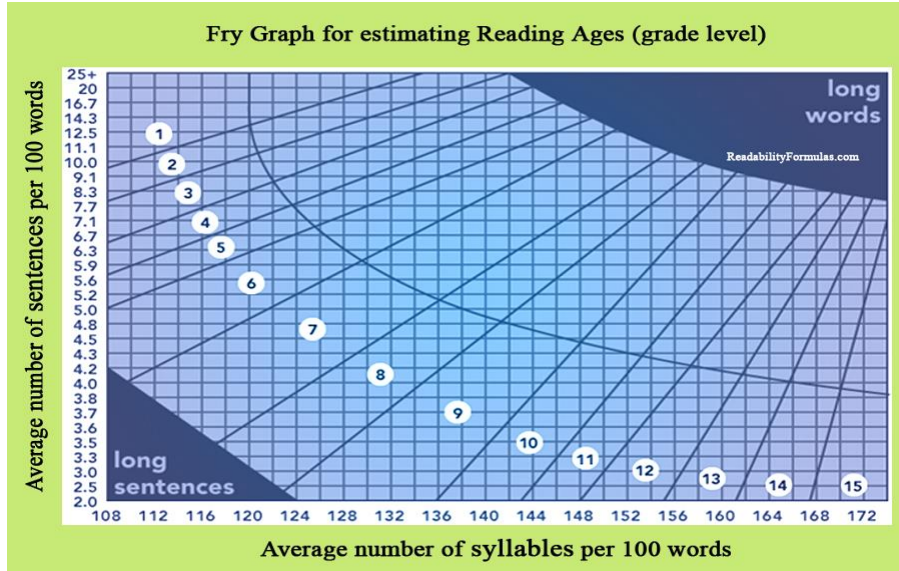
٢-٣. منهج البحث

هذا البحث تطبيقي من النوع الكيفي - الكمي، يقوم على تحليل المحتوى، لذا تم اختيار كل دروس كتب اللغة العربية للمرحلة الثانوية الفرع الأدبي (كتاب الصف العاشر المتضمن ثمانية

انقرائية دروس اللغة العربية في المرحلة الثانوية (الفرع الأدبي) وفقاً... محمد مهدي روشن جسلي و...

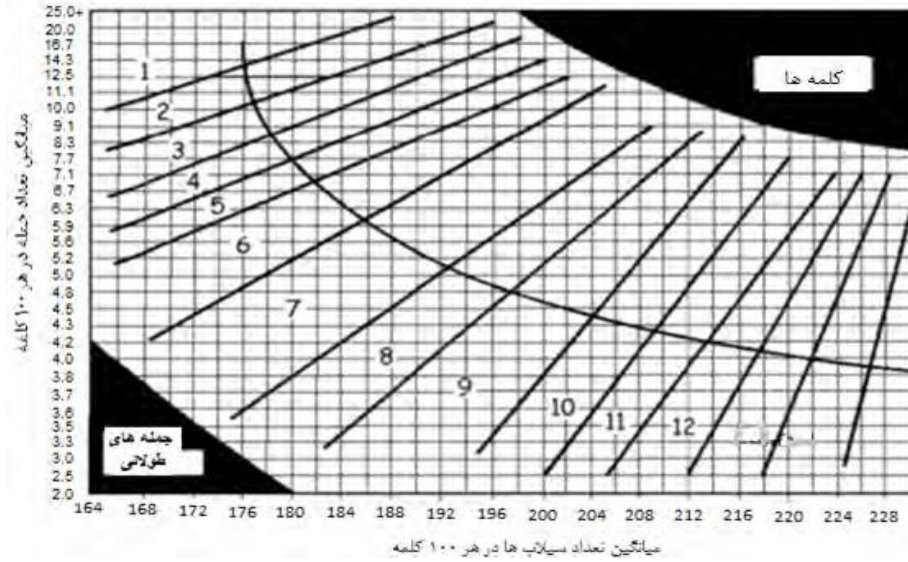
دروس، وكتاب الصف الحادي عشر المتضمن سبعة دروس، والصف الثاني عشر المتضمن خمسة دروس) خلال السنة الدراسية ٢٠٢١-٢٠٢٢م وتم حساب كل الكلمات والمقاطع اللفظية والجمل في كل درس وفي كل كتاب بدقة. وبالطبع لم يتم حساب المفردات والمفردات المتعلقة بالتمارين والمفردات المترجمة إلى الفارسية لحفظ معانيها، وأسماء الأعلام. وتم حساب متوسط المقاطع اللفظية ومتوسط الجمل لكل درس مقابل كل مائة كلمة، ثم قمنا بتطبيق هذين المتوسطين وفق رسم فراي البياني للانقرائية بأعداد المحور الأفقي (عدد المقاطع اللفظية لكل مائة كلمة) والمحور العمودي (عدد الجمل في كل مائة جملة) وعند التقاء المتوسطين يتم تحديد الصف الدراسي المناسب لكل درس ويتم تحليله.

بطبيعة الحال ومراعاةً للمتطلبات اللغوية، قمنا باستخدام رسم بياني مُعدّل للغة الفارسية واللغات المشابهة (الشكل ٢) عوضاً عن رسم فراي البياني (الشكل ١) المختص بالنصوص الإنكليزية واللاتينية (فراي، ١٩٦٩: ١١٥). حيث تمت إضافة ٥٦ وحدة إلى عدد المقاطع اللفظية في المحور الأفقي (دياني، ١٣٦٦: ٥٥) لتكون النتائج منطقية. ففي الرسم البياني المعدّل على سبيل المثال إذا كان عدد المقاطع اللفظية لكل مائة كلمة ١٩٥ وعدد الجمل المتضمنة في مائة كلمة ٤ جمل، فالنص للصف التاسع قطعاً.



الشكل ١- رسم فراي البياني لتحديد مستوى الانقرائية (فراي، ١٩٦٨: ٥٦٨)

نموذج فراي برای تعیین سطح خوانایی بر اساس سطح



الشکل ٢- رسم فراي البياني المعدل لتحديد مستوى الانقرائية للغة الفارسية واللغات المشابهة. (دياني، ١٣٦٦: ٥٨)

وبما أن اللغة العربية تُدرّس من الصف السابع، فقد تم الأخذ بالاعتبار أن يكون مستوى رسم فراي البياني متضمناً الصف السابع إلى الأخير، علماً أن استخدامنا لطريقة فراي يعود لاستنادها إلى محتوى النص وعدم الحاجة لدراسة الطلبة المتعلمين. ومن الجدير بالذكر أن إحدى مزايا تطبيق صيغة فراي في تحديد انقرائية النصوص المدرسية، هي تحليل محتوى النصوص حصراً، وعدم الحاجة للاختبارات المدرسية والمقابلات والاستبيانات التي تقرّب تحديد مستوى انقرائية النصوص المدرسية من الواقع وتبعده عنه من ناحية أخرى. وعلّة استخدامنا لصيغة فراي-دياني أن الصيغة المعدلة لها مناسبة كثيراً للغة الفارسية واللغات المشابهة.

وبهدف زيادة مصداقية طريقة الترميز المستخدمة مجدداً، فقد تمت الدراسة ومطابقة النتائج باستشارة باحثين ومعلم عربي للمرحلة الثانوية وطالب ماجستير في قسم اللغة العربية وآدابها، وكانت نسبة اتفاق هؤلاء الأشخاص الأربعة ٩٢٪ وهو معدل مقبول.

وبعد تحديد مستوى انقرائية كل درس في الكتب الثلاثة المدروسة، أخذنا في الاعتبار مطابقة ٧٥ بالمائة (ثلاثة أرباع) على الأقل من دروس كل كتاب لاختبار انقرائية فراي - دياني وهو معيار تصديق الفرضيات (مطابقة الكتب المدرسية تلك لاختبار انقرائية فراي - دياني)، أما القيم

انقرائية دروس اللغة العربية في المرحلة الثانوية (الفرع الأدبي) وفقاً... محمد مهدي روشن جسلي ° و...

الأقل من نقطة القطع فهي اثبات للفرضية (عدم مطابقة الكتاب المدرسي المدروس لاختبار انقرائية فراي - ديباني).

٤. المعطيات

في هذا القسم تستند النتائج إلى الدروس المنفصلة للكتب العربية للمصفوف الثلاثة، وتستند إلى المتغيرات اللازمة لتحديد الانقرائية فراي وفقاً لصيغة فراي (لاسيما متوسط عدد المقاطع اللفظية ومتوسط عدد الجمل لكل مائة كلمة في النص)

أظهر الجدول ١ مستوى انقرائية الدروس اللغة العربية للصف العاشر وفقاً لصيغة فراي-ديباني أن ٤ دروس من إجمالي ٨ دروس (الدرس الثاني والثالث والرابع والثامن) تتمتع بمستوى انقرائية جيد، ودرسين (الدرس الأول والسادس) أسهل من مستوى الانقرائية اللازمة، ودرسين (الدرس الخامس والسابع) أصعب من مستوى الانقرائية اللازمة. ولأن أقل من ٧٥ بالمائة من دروس الكتاب (٥٠ بالمائة من الدروس تماماً) على مستوى انقرائية جيد ومناسب، فالفرضية الأولى للبحث تم اثباتها، إذ لا تقع معظم دروس اللغة العربية للصف العاشر الأدبي بالمرحلة الثانوية على المستوى المناسب لصيغة انقرائية فراي-ديباني.

الجدول ١. مستوى انقرائية الدروس اللغة العربية للصف العاشر بالمرحلة الثانوية في الفرع الأدبي وفقاً لصيغة فراي-ديباني

رقم الدرس	عدد الكلمات	عدد المقاطع اللفظية	عدد الجمل	متوسط عدد المقاطع اللفظية في مائة كلمة	متوسط عدد الجمل في مائة كلمة	الصف الدراسي لمستوى الانقرائية
١	١٤٠	٢٤٥	٣٤	١٧٥	٢٤/٣	الثامن
٢	٣٩٠	٧٨٣	٦٢	٢٠٠	١٥/٩	العاشر
٣	٣٠٢	٦٠١	٤٤	١٩٩	١٤/٦	العاشر
٤	٣٣٩	٦٥١	٥٢	١٩٢	١٥/٣	العاشر
٥	٣٢٥	٦٦٠	٥٦	٢٠٣	١٧/٢	الحادي عشر
٦	٣٤٤	٦٤٣	٤٦	١٨٧	١٣/٤	العاشر
٧	٣٤٣	٦٧٨	٣٥	١٩٧	١٠/٢	الثاني عشر
٨	٣٩٨	٧٧٢	٧٧	١٩٤	١٩/٣	العاشر

كما ذكرنا سابقاً، أربعة دروس فقط من أصل ثمانية دروس من كتاب اللغة العربية للصف العاشر كانت مطابقة لصيغة فراي-ديباني، بمعدل ٧٥ بالمائة، ولفهم أفضل لصيغة فراي-ديباني،

نأتي فيما يلي بنموذجٍ مكونٍ من مائة كلمة من هذه الدروس (المائة الكلمة الأولى من الدرس الثاني) الدرس الثاني

«إنكم مسؤولون»

كانت سمية بانتظار والدتها بعد انتهاء الدوام المدرسي، وكانت حجرات المدرسة مغلقة وكانت مديرة المدرسة، وبعض المدرسات ينتظرن أن تفرغ المدرسة من الطالبات. عندئذ سمعت سمية صوت مكيف الهواء من إحدى الحجرات، فظنت أن طالبات صف آخر في حصة تقوية أو يمارسن نشاطاً حراً؛ وعندما نظرت بدقة وجدت الحجرة فارغة وبابها مغلقة فذهب إلى مديرة المدرسة وأخبرتها بما شاهدت، فشكرتها المديرة وطلبت من سمية...

يتكون هذا النص المؤلف من مائة كلمة من خمس عشرة جملةً، ومائتين وثلاثة عشر مقطعاً لفظياً وفق جدول فراي-دياني ويقع في نطاق الصف العاشر لذلك فهو مناسب. إلا أن بقية الدروس كانت إما بسيطة للغاية وفي نطاق الصف الثامن أو كانت صعبةً ومناسبةً للصف الثاني عشر، لذلك تم إثبات الفرضية الأولى، لأن المعدل العام لكل الكتاب ٥٠ بالمائة وليست ٧٥٪.

يبين الجدول ٢ مستوى انقراطية الدروس اللغة العربية للصف الحادي عشر وفقاً لصيغة فراي-دياني، فهناك درسان فقط من إجمالي ٧ دروس (الدرس الرابع والسابع) في المستوى المناسب من حيث الانقراطية وأربعة دروس (الدرس الأول والثاني والخامس والسادس) أسهل من مستوى الانقراطية المناسبة وهناك درس واحد (الدرس الثالث) أصعب من مستوى الانقراطية المناسبة، وبما أن أقل من ٧٥ بالمائة من دروس هذا الكتاب (ما يقارب ٣٠ بالمائة) على المستوى المناسب للانقراطية، فقد تم إثبات الفرضية الثانية للبحث، إذ إن أكثر دروس كتاب اللغة العربية للصف الحادي عشر الأدبي ليست على المستوى المناسب للانقراطية وفق صيغة فراي-دياني.

الجدول ٢. مستوى انقراطية دروس اللغة العربية لطلاب الحادي عشر الأدبي بالمرحلة الثانوية وفقاً لصيغة فراي-دياني

رقم الدرس	عدد الكلمات	عدد المقاطع اللفظية	عدد الجمل	متوسط عدد المقاطع اللفظية في مائة كلمة	متوسط عدد الجمل في مائة كلمة	الصف الدراسي لمستوى الانقراطية
١	٣٤٤	٦٠٣	٤٧	١٧٥	١٣/٦	العاشر
٢	٢٢٦	٤٥٨	٤٣	٢٠٢	١٩	العاشر
٣	٣١٢	٧١٦	٥٦	٢٢٩	١٧/٩	الحادي عشر
٤	٣٥٤	٦٣٦	٣٦	١٧٩	١٠/٢	الحادي عشر
٥	٣٦١	٦٥٥	٧٢	١٨١	١٩/٩	الثامن

انقرائية دروس اللغة العربية في المرحلة الثانوية (الفرع الأدبي) وفقاً... محمد مهدي روشن جسلي و...

٦	٢٩١	٥٥٥	٥٤	١٨٥	١٨/٥	التاسع
٧	٣١٠	٦٢٤	٥٤	٢٠١	١٧/٤	الحادي عشر

وفقاً لتحليل الجدول أعلاه، هناك درسان فقط مطابقان لصيغة فراي-دياني، بينما لم تكن بقية الدروس مناسبة للصف الحادي عشر، ولبيان ذلك، نأتي فيما يلي بنموذج مكون من مائة كلمة من الدرس الخامس:

ويحكى أن شاباً كان كذاباً، وفي أحد أيام كان يسبح في البحر وتظاهر بالغرق ونادى أصحابه: النجدة... فأسرع أصحابه إليه لينقذوه، وعندما وصلوا إليه ضحك عليهم؛ كرر هذا العمل ثلاث مرات، وفي المرة الرابعة ارتفع الموج وكاد الشاب يغرق، فأخذ ينادي أصحابه، ولكنهم ظنوا أنه يكذب من جديد. فلم يلتفتوا إليه حتى أسرع إليه أحد الناس وأنقذه، فقال الشاب لأصدقائه:..

بعد هذا النص المأخوذ من الدرس الخامس للصف الحادي عشر بسيطاً للغاية، إذ يتكون من ٢١ جملة و٢١٣ مقطعاً لفظياً، وهو غير مناسب وفقاً لصيغة فراي-دياني، ويقع في نطاق الصف الثامن.

يبين الجدول ٣ مستوى انقرائية الدروس العربية للصف الثاني عشر وفقاً لصيغة فراي-دياني، وعليه فإن درساً واحداً فقط من إجمالي ٥ دروس (الدرس الرابع) كان في المستوى المناسب من حيث الانقرائية، وكانت ثلاثة دروس أسهل من مستوى الانقرائية المناسبة (الدرس الأول والثالث والخامس)، وكان هناك درس واحد (الدرس الثاني) أصعب كثيراً من مستوى الانقرائية المناسبة. وهنا أيضاً تم إثبات الفرضية الثالثة للبحث أيضاً، لأن أقل من ٧٥ بالمائة من دروس هذا الكتاب (٢٠٪ بالمائة تماماً) على مستوى انقرائية جيدة ومناسبة، ومعظم دروس كتاب اللغة العربية للصف الثاني عشر الأدبي بالمرحلة الثانوية ليست على المستوى المناسب للانقرائية وفقاً لصيغة فراي-دياني.

الجدول ٣ مستوى انقرائية دروس اللغة العربية للصف الثاني عشر الأدبي بالمرحلة الثانوية وفقاً لصيغة فراي-دياني

رقم الدرس	عدد الكلمات	عدد المقاطع اللفظية	عدد الجمل	متوسط عدد المقاطع اللفظية في مائة كلمة	متوسط عدد الجمل في مائة كلمة	الصف الدراسي لمستوى الانقرائية
١	١٥٣	٢٣٨	٣١	١٥٥	٢٠/٢	السابع
٢	٤٨٦	١١٨٧	٦٠	٢٤٤	١٢/٣	الجامعة

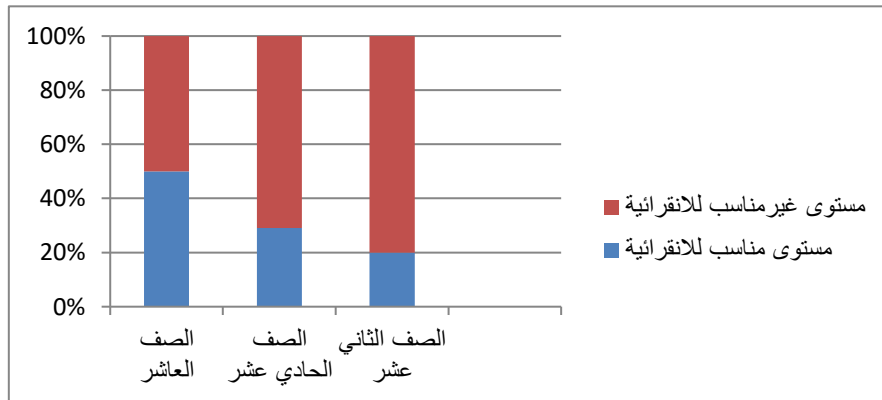
الثامن	١٥/٨	١٨١	٨٩	١٠١٥	٥٦٢	٣
الثاني عشر	١٤/١	٢٠٤	٦٣	٩١٢	٤٤٥	٤
الثامن	١١	١٤٣	١٠	١٢٩	٩٠	٥

وفقاً لتحليل الجدول أعلاه، هناك درس واحد فقط مطابق لصيغة فراي-دياني، بينما لم تكن بقية الدروس مناسبة للصف الثاني عشر، ولتوضيح هذا الأمر، نأتي فيما يلي بنص مكونٍ من مائة كلمة من الدرس الثاني

فقد استفاد الإنسان من هذه المادة وسهلت أعماله الصعبة في حفر الأنفاق وشق القنوات وإنشاء الطرق وحفر المناجم وتحويل الجبال والتلال إلى سهول صالحة للزراعة. ومن الأعمال العظيمة التي تمت بواسطة هذه المادة تفجير الأرض في قناة «بنما» بمقدار من الديناميت بلغ أربعين طناً. وبعد أن اخترع نويل الديناميت، ازدادت الحروب وكثرت أدوات القتل والتخريب بهذه المادة، وإن كان غرضه من اختراعه مساعدة الإنسان...

إن هذا النص المكون من مائة كلمة صعبٌ، وخارجٌ عن صيغة فراي، إذ يتكون من ٧ جملٍ و١٩٣ مقطعاً لفظياً، وهو مناسب للجامعة لا المرحلة الثانوية.

الرسم البياني ١ يظهر نسبة درجة انقراطية دروس الكتب الثلاثة. وكما نرى فكتاب الصف العاشر بإحرازه (٥٠٪ من الانقراطية) يتمتع بوضع أفضل مقارنة بالكتابين الآخرين، من حيث ملائمته للمستوى الدراسي، وكتاب اللغة العربية للصف الثاني عشر بإحرازه (٢٠٪ من الانقراطية) فقط هو الأقل ملائمةً مقارنةً بالكتابين الآخرين.



الرسم البياني ١ - مقارنة نسبة انقراطية كتب اللغة العربية في المرحلة الثانوية للفرع الأدبي مقسمة حسب الصف الدراسي وفقاً لمستوى انقراطية صيغة فراي - دياني.

٥. الاستنتاج والمناقشة

تقديراً منا لضرورة إعادة النظر في الكتب المدرسية من النواحي المختلفة، قمنا بهذا البحث لتحديد مستوى انقرائية الدروس اللغة العربية للفرع الأدبي بالمرحلة الثانوية للسنة الدراسية ٢٠٢١-٢٠٢٢ وفقاً لصيغة فراي- دياي.

أظهرت النتائج أن جميع دروس الكتب المدرسية للغة العربية للصفوف الثلاثة المدروسة تتأرجح كثيراً من حيث مستوى الانقرائية وليست بمستوى الانقرائية القياسية غالباً. وبتعبير أدق، فإن ما يقارب من نصف دروس كتاب اللغة العربية للصف العاشر على مستوى الانقرائية المناسبة، وبقيّة الدروس تتراوح بين أن تكون أسهل أو أصعب من مستوى الانقرائية المناسبة. وبطبيعة الحال فعدد المقاطع اللفظية والجمل في مائة كلمة لا يخضع لنظام وترتيب معين. أما دروس اللغة العربية للصف الحادي عشر فنجد فيها تشتتاً أكبر، ومستوى الانقرائية أكثر من نصف الدروس أسهل من المستوى المناسب، وهناك درسان فقط في المستوى المناسب للانقرائية. أما الصف الثاني عشر فيتجلى فيه اختلال التنظيم حيث نجد درساً واحداً فقط مناسباً لمستوى الطلبة، وهناك درس مناسب لطلاب الجامعة. لذا فلا كتاب من الكتب الثلاثة يتمتع بمستوى الانقرائية المناسبة.

ولعدم وجود أبحاث في مجال مدى انقرائية دروس اللغة العربية للمرحلة الثانوية، لا يمكننا مقارنة النتائج بنتائج الدراسات الأخرى، لكننا سنجد بعض الملاحظات المطروحة في الأبحاث السابقة مؤيدة لنتائج وتحليلات هذا البحث. ففي بحث جلال وبراقي دهقي (١٣٩٧) توصلا إلى أن مستوى انقرائية الدروس اللغة العربية في المرحلة الإعدادية (الصف السابع والثامن والتاسع) وفقاً لصيغة انقرائية لكلوز مناسب، ولكن النتيجة الدقيقة لهما تدلل على اقتراب هذه النصوص من الصعوبة، وهذا يعني أن نتائجهم تشابه نتائج هذا البحث. بينما توصل كل من رحمان وإيماني فر (١٣٩٧) إلى أن مستوى انقرائية كتاب نصوص وقواعد اللغة العربية بهذه الصيغة صعب. كما أن نتائج الباحثين في الدول العربية ومنهم رشيد (٢٠٠٥) ومؤمني ومؤمني (٢٠١١) وخزاعلة (٢٠٢١) تؤيد صعوبة نصوص دروس العربية من حيث الانقرائية.

المقترحات والتوصيات

ولتعزيز قابلية فهم هذه النصوص، يُنصح باستخدام تراكيب جمل غير معقدة تتميز بانخفاض عدد الكلمات، إلى جانب استخدام مصطلحات دقيقة ذات تعقيد مقطعي متناقص. علماً أن

ترتيب الدروس من الأسهل إلى الأصعب يمكن أن يرتقي بعملية التعلم. ويمكن أن نأمل بجعل هذه الدروس أكثر جاذبية للمتعلمين من خلال تسهيل انقرايتها والارتقاء بعملية تعلم هذه اللغة وتدريسها، باتخاذ هذه الإجراءات، وهذا الأمر يتطلب تشخيص العوامل المؤثرة في فهم النص من قبيل تركيب الكلمات والجمل والكلام والمفهوم والعوامل الأخرى برمتها التي تسهم في صناعة النص.

إجمالاً ورداً على السؤال الرابع للبحث المتعلق بتقديم حلول للارتقاء بانقرائية هذه الكتب، فإن نتائج هذه التحقيق تتشابه مع نتائج الأبحاث السابقة حول مشاكل وعيوب محتوى كتب العربية المدرسية (منهم حكيم زاده، متقي زاده وساطاني نجاد، ١٣٩٤) بوجود إعادة النظر في هذه الكتب من مختلف النواحي. نأمل أن تكون نتائج هذا البحث مفيدة لمؤلفي كتب اللغة العربية المدرسية للمراحل الدراسية المختلفة، وتحثهم على كتابة نصوص مقروءة تناسب مستوى وقدرة المتعلمين. ومن المفيد تشكيل مجموعات تخصصية للارتباط مع التلاميذ والمعلمين ودراسة خصائص تلاميذ المرحلة الثانوية من ناحية تعلم اللغة العربية، ويمكن لهذه المجموعات أن تكتب أسلوباً علمياً وعملياً في هذا الشأن.

تعدُّ قابلية التعلم وفهم المحتوى الدراسي من الأمور المهمة في عملية التعليم، فإذا كان المحتوى فاقداً لتلك القابلية، ينشغل المتعلم بحفظ الموضوعات، كما يمكن لمثل هذا المحتوى أن يؤدي للإحباط وعدم الثقة بالنفس. لذا من الضروري أن يكون تحليل محتوى الكتب المدرسية من ناحية مستوى الانقرائية وسهولة إدراكها، هو أول شكل لتحليل المحتوى وأكثرها بدهاءة. بناءً عليه نقترح أن يضع الباحثون مستقبلاً في جدول أعمالهم إيجاد أسلوب وطريقة مستقلة لدراسة قابلية القراءة لنصوص الدروس العربية. كما أن انقرائية النصوص يجب أن تدرس بالاستعانة بأساليب البحث والدراسة المختلفة وتتم مقارنة نتائج الدراسات بعضها ببعض. وبالطبع فإن تحليل انقرائية النصوص المدرسية إلى جانب استشارة المعلمين والمتعلمين يؤدي إلى الوصول إلى نتائج أكثر دقة. ولأن قابلية فهم النصوص الدراسية ترتبط بموضوع التدريس لذا نوصي بإعادة النظر في صيغ الانقرائية واختبار الصيغ الأخرى للحصول على صيغة انقرائية واحدة ومناسبة لتعليم اللغة العربية.

المصادر والمراجع

ألف) المراجع العربية

خزاعلة، سامي توفيق. (٢٠٢١). «مستوى مقروئية كتاب العربية الوظيفية لغير الناطقين بها» رسالة ماجستير في جامعة آل البيت. العلوم التربوية والنفسية» الأردن.

-رشيدى، مفلح غانم. (٢٠٠٥). «مستوى مقروئية كتاب اللغة العربية للصف الرابع الابتدائي في دولة الكويت» رسالة ماجستير، جامعه عمان للدراسات العربية.

- مؤمني، عبداللطيف ومحمد مؤمني. (٢٠١١). «مستوى مقروئية كتاب اللغة العربية للصف الرابع الأساسي في الأردن» **مجلة جامعة دمشق**، ٢٧(٤ و ٣)، ٥٥٧-٥٨٨.

ب) المراجع الفارسية

-تقى زاده، هدايت الله. (١٣٩٩). «موانع يادگيري مهارت های چهارگانه زبان عربی و ارتقای انگیزش با استفاده از رویکرد مغزمحوری» پژوهش در آموزش زبان و ادبیات عرب، ش ٢٢، ٥٩-٨١.

-جلایی، مریم و فرزانه براتی دهقی. (١٣٩٧). «خوانش پذیری کتاب های عربی دوره اول متوسطه بر اساس شاخص خوانایی کلوز» **مجلة الجمعية العلمية الايرانية للغة العربية و آدابها**، ١٣(٣)، ١٠٣-١٢٢.

-ديانی، محمدحسين. (١٣٦٦). «سه فرمول برای تعیین سطح خوانایی نوشته های ویژه نوسودان» **نشریه روانشناسی و علوم تربیتی دانشگاه تهران**، ش ٣٩، ٥٩-٨٠.

-رحمانی، اسحاق و لیلا ایمانی فر. (١٣٩٧). «سنجش خوانایی کتاب متون و قواعد زبان عربی ١ براساس تکنیک خوانایی کلوز» پژوهش و نگارش کتب دانشگاهی. ٢٢(٤٣)، ١٤٢-١٦١.

-رحیمی، عبدالله؛ جمال هاشمی و هایده احمدی. (١٣٩٤). «آسیب شناسی آموزش زبان عربی در ایران» اولین همایش علمی پژوهشی علوم مدیریت و برنامه ریزی، آموزش و استاندارد سازی، تهران.

-رسولی، حجت. (١٣٨٤). «ریشه یابی مشکلات آموزش زبان عربی در دانشگاه های ایران (مبانی، تعریف و گرایش ها)» **پژوهشنامه علوم انسانی**، ٤٧ و ٤٨: ویژه نامه زبان و ادبیات عربی، ٤٣-٥٨.

شاهدوستی، زبیده؛ فاطمه ترکمانی؛ صغری خیاط و زینب طیفکانی احمدی. (١٣٩٨). «تجزیه و تحلیل محتوای کتاب فارسی پایه سوم ابتدایی چاپ ١٣٩٨ بر اساس فرمول فرای». کنفرانس ملی پژوهش های حرفه ای در روانشناسی و مشاوره با رویکرد دستاوردهای نوین در علوم تربیتی و رفتاری از نگاه معلم، تهران.

-فضل اللهی سیف اله. (١٣٧٤). «ارزشیابی و تحلیل محتوای کتاب زبان انگلیسی سال سوم راهنمایی بر اساس مدل های تحلیل محتوی و بررسی دیدگاه دبیران» پایان نامه کارشناسی ارشد علوم تربیتی دانشگاه آزاد خوراسگان.

-متقی زاده، عیسی؛ دانش محمدی رکعتی و محسن شیرازی زاده. (١٣٨٩). «تحلیل و بررسی عوامل ضعف دانشجویان رشته زبان و ادبیات عربی در مهارت های زبانی از دیدگاه استادان و دانشجویان این رشته» **جستارهای زبانی**، ١(١)، ١١٥-١٣٧.

- نظری، فریبا؛ محمدرضا فرهادپور؛ وعزت سلیمانی. (۱۳۹۵). «سنجش میزان خوانایی نوشته های فارسی بخش «بیشتر بدانیم قرآن پایه دوم، سوم و چهارم ابتدایی» بر اساس فرمولهای فلش/دیانی و گانینگ/دیانی»، مجله مدیریت اطلاعات و دانش شناسی، ۸۳، صص ۹۲-۸۵.
- واعظی، ملک رضوان؛ مرتضی کوبی و مختار ابراهیمی. (۱۳۹۵). «پیشنهاد اصلاحاتی در فرمولهای فلش/دیانی و گانینگ/دیانی». *مطالعات کتابداری و علم اطلاعات*، ۸(۱۷)، ۱-۱۸.
- Brown, H. D. (2000). *Principles of Language Learning and Teaching* (Vol. 4). New York: Longman.
- Crossley, S., Heintz, A., Choi, J. S., Batchelor, J., Karimi, M., & Malatinszky, A. (2022). A large-scaled corpus for assessing text readability. *Behavior Research Methods*, 55(1), 491-507.
- Dayani, Mohammad Hossein (1366). Three formulas to determine the level of readability of writings for novices, *Journal of Psychology and Educational Sciences of Tehran University*, 39, 59-80. (In Persian)
- Jalai, Maryam & Barati-Dehaghi, Farzane (2017). Readability of Arabic books of the first secondary school based on Clouse's readability index. *Journal of Jamia Al-Ilamiya Al-Iraniye Al-Laghe Al-Arabiya and Adabah Al-Arabiya Quarterly*, 14(3), 103-122.
- Khazaela, Sami Tawfiq (2021). The Level of Readability of the Book Al-Wafasiyyah Arabic for Non-native Speakers. Master's thesis at al-Bayt University. *Educational and Psychological Sciences*, 5 (8), 75-90. (in Arabic)
- Fadlallahi, Saif-Allah. (2014). Evaluation and Analysis of the Content of the English Language Book of the Third Year of Middle School Based on the Content Analysis Models and the Teachers' Views, Master's Thesis of Educational Sciences, Azad Khorasgan University
- Fry, E. (1968). A readability formula that saves time. *Journal of Reading*, 11(7), 513-578.
- Meade, C.D.& Smith, C. (1991). Readability formulas: cautions and criteria, *Patient Education and Counseling*, 17(2), 153-158.
- Momeni, Abdul Latif and Momeni, Mohammad (2011). The readability level of the Arabic language book for the fourth grade in Jordan. *Damascus University Journal*, 27 (3 and 4), 557-588. (in Persian)
- Motaghizadeh, Isa; Mohammadi Rakati, Danesh & Shirazizadeh, Mohsen (2010). Analysis and investigation of the factors of students being weak in Arabic language and literature from the point of view of professors and students of this field. *Linguistic Research*, 1(1), 115-137. (in Persian)
- Nazari, Fariba; Mohammad Reza Farhadpour; & Ezzat Soleimani (2015). Measuring the readability of Persian writings in the section: Let's know more about the Qur'an in the second, third and fourth grade of elementary school based on Flash/Dayyani and Gunning/Dayyani formulas", *Journal of Information Management and Science*, 83, pp. 92- 85. (in Persian)
- Rahimi, Abdullah; Jamal Hashemi & Haydeh Ahmadi (2014). Pathology of Arabic Language Education in Iran. The First Scientific Research Conference of Management and Planning Sciences, Education and Standardization in Iran. Tehran.

- Rahmani, Ishaq & Leila Imanifar .(2017). Measuring the readability of Arabic language texts and rules based on Clouse's readability technique. Research and Writing Academic Books, 22(43), 142-161. (in Persian)
- Rashidi, Mofleh Ghanem .(2005). The Readability Level of the Arabic Language Book for the Fourth Grade of Primary School in Kuwait. Master's Thesis, Amman University for Arab Studies. (in Arabic)
- Rasouli, Hojjat .(1384). "Finding the roots of Arabic language teaching problems in Iranian universities (basics, definition and trends)" Humanities Research Journal, 47 and 48: Special Journal of Arabic Language and Literature, 43-58.
- Shahdousti, Zubaydah; Turkmani, Fatemeh; Tailor, Soghra; Teftakani Ahmadi, Zainab .(2018). "Analysis of the content of the third grade Persian book, published in 2018, based on Fry's formula". National conference of professional research in psychology and counseling with the approach of new achievements in educational and behavioral sciences from the teacher's point of view, Tehran
- Taghizadeh, Hedayat-Allah .(2019). Obstacles to learning the four Arabic language skills and improving motivation using a brain-centered approach. Research in Arabic Language and Literature Education, 22, 59-81. (in Persian)
- Vaezi, Malek Rizvan; Morteza Kokabi & Mokhtar Ebrahimi (2016). Suggesting corrections in Flash/Dayyani and Gunning/Dayyani formulas. Library and Information Science Studies, 8(17), 1-18. (in Persian)

سطح خوانش پذیری دروس عربی متوسطه دوم در رشته ادبیات و

علوم انسانی بر اساس فرمول فرای-دیانی

نوع مقاله: پژوهشی

محمد مهدی روشن چسلی^۱ * جواد کارخانه^۲ حیدر مختاری^۳

۱. استادیار گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه پیام نور، تهران، ایران

۲. استادیار زبان عربی دانشگاه علوم و معارف قرآن کریم، قم، ایران

۳. دانشیار گروه علم اطلاعات و دانش‌شناسی، دانشگاه پیام نور، تهران، ایران

تاریخ پذیرش: 1402/10/04

تاریخ دریافت: 1402/01/19

چکیده

متون درسی از جمله ابزارهای مهم برای رسیدن به اهداف آموزشی، به ویژه در یادگیری زبان هستند که خوانایی آنها معیاری در ارزیابی مفید بودنشان در فرآیند یادگیری و یاددهی است. هدف این تحقیق کاربردی و تحلیل محتوا، بررسی و تعیین میزان خوانایی دروس عربی متوسطه دوم در رشته ادبیات و علوم انسانی (پایه‌های دهم، یازدهم و دوازدهم) در سال تحصیلی ۱۴۰۱-۱۴۰۰ با شاخص فرای-دیانی است. بدین منظور، سطوح خوانایی کلیه دروس سه کتاب درسی فوق با استفاده از رویکرد فرای-دیانی و بر اساس میانگین هجاها و جملات به ازای هر صد کلمه از متن هر درس واکاوی و تعیین شد. نتایج نشان داد که مجموع دروس کتاب‌های عربی سه پایه بررسی شده از نظر سطح خوانایی فرازوفرود بسیاری دارند و عمدتاً در سطح استاندارد خوانایی نیستند. به بیان دقیقتر، حدود نصف دروس کتاب عربی پایه دهم در سطح مطلوب خوانایی قرار دارد و بقیه دروس عمدتاً به نسبتی یکسان در سطوح خوانایی ساده‌تر یا دشوارتر از سطح خوانایی مطلوب قرار دارند. البته از نظر تعداد هجاها و جملات در صد کلمه هم نظم و ترتیب قاعده‌مندی بر این دروس حاکم نیست. در مورد دروس عربی پایه یازدهم این تشنّت بیشتر است و سطح خوانایی بیش از نصف دروس ساده‌تر از سطح مطلوب قرار دارد و فقط دو درس در سطح مطلوب خوانایی است. در مورد دروس پایه دوازدهم این نظام به هم‌ریخته بسیار نمود دارد؛ به طوری که فقط یک درس آن مناسب سطح فراگیران است و حتی یک درس در سطح فراگیران دانشگاهی قرار دارد.

کلیدواژه‌ها: زبان عربی، کتب درسی، خوانش‌پذیری، شاخص فرای/دیانی.